

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод (второй иностранный язык)»

Дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины - формирование профессиональных компетенций в области письменного перевода текстов разных стилей и жанров в комбинации родного и второго иностранного языков..

Изучаемые объекты дисциплины

алгоритмы переводческого анализа письменного текста на родном и втором иностранном языке; средства выражения основных типов текстовой информации; основные виды справочных ресурсов; переводческие трансформации и условия их использования; требования к качеству письменного перевода; доминанты перевода текстов разных стилей и жанров; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов; специализированные переводческие ресурсы..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах					
		Номер семестра					
		6	7	8			
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32			
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:							
- лекции (Л)							
- лабораторные работы (ЛР)							
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)					94	32	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2			
- контрольная работа							
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	148	36	54	58			
2. Промежуточная аттестация							
Экзамен							
Дифференцированный зачет	18		9	9			
Зачет	9	9					
Курсовой проект (КП)	36		36				
Курсовая работа (КР)							
Общая трудоемкость дисциплины	252	72	90	90			

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Переводческое преобразование текста	0	0	16	18
Понятие переводческой стратегии. Обоснование выбора переводческой стратегии и тактики. Переводческие дихотомии: резистивный перевод/адаптивный перевод, доместикация/форенизация, автороцентризм/читателецентризм. Способы и приемы переводческих трансформаций (грамматические, лексические, комплексные), Виды письменного перевода (полный, аннотационный, реферативный, фрагментарный, аспектный). Критерии качества письменного перевода. Переводческая ошибка. Специфика перевода текстов, принадлежащих к различным дискурсам и функциональным стилям. Письменный перевод текстов малой формы. Письменный перевод предписывающих текстов (инструкций, договоров, соглашений)				
Предпереводческий этап работы с текстом	0	0	16	18
Концепт «перевод» в русском и иностранных языках. Сущность и структура переводческой деятельности. Типы текстов и типология перевода. Систематизация лексики для перевода. Понятие единицы перевода. Дифференциация лексики в исходном тексте (тематическая, специальная, клише, реалии и пр.). Доминанта текста, ключевые слова и понятия исходного текста. Алгоритм анализа исходного текста. Поиск аналоговых текстов. Письменный перевод научно-популярных, энциклопедических текстов, документов физических лиц.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
7-й семестр				
Подходы и принципы переводческой деятельности	0	0	16	26
Подходы и принципы перевода. Перевод текстов в сфере переводоведения. Письменный перевод информационных, публицистических, научно-публицистических текстов.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Постепереводческий этап работы с текстом	0	0	16	28
Информация и информативная плотность текста. Объективное и субъективное в переводе. Стереотипное и творческое в переводе. Алгоритмы перевода. Редактирование текста перевода (саморедактирование, обсуждение в минигруппах). Корректорская правка текста перевода. Перенос текста перевода в графические элементы. Форматирование текста перевода.				
ИТОГО по 7-му семестру	0	0	32	54
8-й семестр				
Перевод научного текста	0	0	16	30
Термин. Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз. Специфика перевода терминов. Язык для специальных целей. Логичность как основная категория научного текста. Специфика перевода текстов в сферах юриспруденции, медицины, экономики и др.				
Перевод технического текста	0	0	14	28
Подбор параллельных технических текстов на разных языках, составление терминологических тезаурусов, анализ и интерпретация. Точность как основная категория перевода технического текста. Специфика перевода технических текстов. Особенности машинного перевода. Системы переводческой памяти. Переводческие проектные группы.				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	58
ИТОГО по дисциплине	0	0	94	148